

1904-09-24

01

Kuala Lumpur.

24 Sept., 1904.

Dear Sir,

I am sending you a fair copy of the revised translation of the Introduction; I hope it will meet with your approval. I have received the proofs sent me by you & shall send them on to Messrs Brill. I have been away for a week.

The report on Romanized Malay has been sent in & I hope in two or three months to let you have a copy of it with the list of words (modelled

on Mr van Ophuysen's) which is being prepared. The very greatest weight is being attached to uniformity with the Dutch methods wherever possible; & instruction in the differences between Dutch & English methods will be given in our best vernacular schools so as to make the literature of Netherlands India available to our local boys.

There has been a change in our higher officers here; Sir Frank Swettenham, the Governor (who was a good Malay scholar), left last January & Sir William Treacher, the Resident-General, left about a fortnight ago. Their successors are quite new to the

country, and it is not at all certain what they will do. But for this last change it was my intention to visit Netherlands India myself and study your educational system. I hope that this will still be possible.

The name "the Acheneese" would I think suit the English translation very well. I can think of no other as it is advisable to avoid the word "Acheh" which is unfamiliar.

Yours very faithfully
R. Wilkinson

500

24/9'04

Bevink 20/9'04

X01

De Wel. edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

SM

Wetivreden

R	KWALA LUMPUR
	24 SP04
	N ^o 283

Java

X02



1904-10-20

01

Kuala Lumpur.

28 October.

Dear Sir,

I have to thank you very sincerely for your very kind offer of hospitality and assistance in the event of my visiting Netherlands India. Upon receiving it, I addressed the Government with regard to my leave; but as it was inconvenient to them to let me go away just now, I was asked for a medical certificate that I needed a change. I went to the doctors who, I understand, will order me to Europe & make it somewhat doubtful whether I shall return.

I do not suppose that I shall be leaving the Straits before April however, and it is possible that I shall be allowed to do what I hoped. It is desired to merge my post in that of the Director of Public Instruction for the Straits Settlements, & to appoint me to the united departments. At present the posts are unconnected. I have more or less ^{drawn up} ~~drawn up~~ a combined Code of regulations for the two departments, and hope to arrange ^{to bring it in force} ~~to bring it in force~~ before I go away. My leave is likely to be a long one but it is quite probable that the doctors will allow me two or three years more out here to

complete my other work. There is nothing very serious the matter with me but I have unfortunately become unwell for tropical service. It is quite possible that I shall ultimately be given a good post in some other Colony, & even if I do not get that I shall get a good pension. I am not married so that the decision of the Government, whatever it may be, matters very little to me.

However I hope ^{at least} to see you in Europe on your return. I should suggest as a title page for "The Achehnee"

The Achehnee

by Dr. C. J. Snouck Hurgronje,
Secretary for Native Affairs, Netherlands India,

translated by
the late A. W. S. O'Sullivan,
Assistant Colonial Secretary,
Straits Settlements.

with an ^{introduction} ~~preface~~ specially written by the
author for this translation.

I do not think it is at all necessary
to mention my name on the title
page, as it is given in the intro-
duction.

The Governor of the Straits has
asked me to convey to you his
personal thanks for the assistance
you gave me in the matter of
Romanized Malay. The issue of
the report is being delayed
owing to the fact that the
word-list will be published
with it. I hope to see the
word-list in the printer's hands

in about a fortnight; of course
I shall be happy to send you
any copies you may desire either
for yourself or for other officers
in Netherlands India. The
proposed Education Code is in
print & may interest your
D. P. I. so I shall send you a
copy or two shortly. I also
enclose in this letter an
examination-paper that I
am setting to the Civil Service
Cadets on the 23rd November.
It is purely experimental; but
in future I think that the
study of the people will be
made obligatory like the study
of the language. Probably "the
Achehnese" will be one of the

books prescribed for study for the final examination, but I expect to have to write a brief text-book on the Malays for the intermediate examination as the information obtainable is scattered over so many books & periodicals as to be unavailable for our minor officials & more elementary students. The question has only just arisen; hitherto the examination has been confined to the language.

In connection with the preparation of the word-list I have prepared an abridged & romanized version of my dictionary; the m.s. of this should be complete in a fortnight but in view of my

approaching departure I dare not send it to the press.

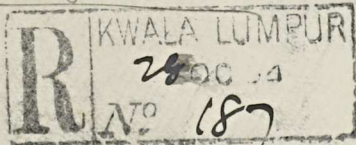
Thanking you again for your kindness,

I remain

Yours very sincerely

R. H. K. K. K.

Registered. 28/10 '04



995

De wel. edele Heer

Dr. C. Snouck Hurgronje

XCI

~~Antw.~~ 12/11 04. Weltevreden

Java.

722

20X



1904-12-22

01

Kuala Lumpur.

22 Decr 1904.

Dear Sir,

I have been keeping back this letter hoping to send you some material with it, but there have been delays.

The Code drawn up for the Dept. of Public Instruction has now been approved (with some minor changes) & is being reprinted; it will appear in the next Gazette & I shall send you two copies. The word-list, after many delays, is now nearly ready; I have corrected the final proofs & the title-page. I hope also to send it off ^{to you} in a day or two.

Meanwhile I have been pressing on with the Index. I hope to send you an Index complete for Vol. I. Mr O'Sullivan's notes have not altogether satisfied me & I have added a great deal of my own, but even now I am not quite satisfied with the system. As I shall for some months have nothing but this index to do, I should like to hear what you have to say about it. I propose to send you ^{later} an Index of Part II (less using the Dutch edition for the unprinted portions & leaving blanks for ^{the number of the} missing pages); & finally to embody the two indexes in a fair copy. I should like to index the work thoroughly.

- In this connection I would enquire:
- (i) would you index Arabic as well as Achehnese forms of the same expression? You have done so in your Dutch index but this is longer in some respects & it might be as well to save space.
 - (ii) would you index English translations of the indexed Achehnese words, e.g., "abèè": ~~ashed~~ "ashed".
 - (iii) would you cross-index such expressions; e.g. "abèè: ashel" & "ashed: abèè."
 - (iv) would you gather up all items as to customary laws under one head as I have done, or would you disperse them over the whole index, as "theft", "murder", "marriage law", etc.?

The doctors have ordered me home instantly, for some time past; however I am staying out & shall not leave till the index of Vol. I is posted to you. I expect to send it

next week & to leave on Jan. 7.th
from Penang. I am not permitted to
face the winter at once & my
address will be: % Messrs C. Whittall
& Co, Smyrna, Asia Minor. I
go on to England in May.

I am glad to add that there
is every likelihood of my coming back
to these parts.

"Adviser for Native Affairs" is the
best translation, I think, for your
official title. "Councilor" is Raad
van Indië.

I am writing to Brill.

Yours very sincerely

R. Wilkenson

22/12'04



De wel-edele Heer

D^r. C. Snouck Hurgronje

XOI

Wetevreden

Java.

202

AVIA
127
1904

1904
DE 24
12 PM
S. I. A. P. O. R. E.

1904-12-22

Kuala Lumpur.

01

28 Decr 1904.

Dear Sir,

I am now sending you the index for Vol. I. It will of course be recopied, but I would like first to hear your suggestions in the matter. I send you a page of Mr. O'Sullivan's notes so that you may see the lines on which he worked.

Meanwhile I shall go on with ^{Vol.} ~~Part~~ II, using the Dutch text for the unprinted portions but leaving out the page-numbers. Then when I get ~~to~~ Vol. I.-index back, I shall send you a fair copy of both together united in one index.

The index is rather long, but it might easily be made longer or shorter as you please. It will be revised & improved by me when returned.

02

The Romanized Malay word-list & the ^(Education) Code are both printed but I have not actually received any of the copies in book-form; the latter has appeared in the Govt. Gazette. Both ought to reach you soon after (or with) this letter.

I leave on the 7th Jan^y. The Govt. is printing a Malay-English vocabulary of mine (Romanized Malay) in connection with the new scheme of examinations which, I understand, has been adopted.

"The Achehnese" is prescribed for study; so is Skeat's Malay Magic which is so often referred to in Mr. O'Sullivan's notes. It is to be hoped that the standard of examination will be ~~kept~~ made high; there is a great tendency to let students pass it on very little knowledge - often

03

less than one year's work.

I feel rather tired at present & shall be glad to get my holiday. The few days that are left me here are to be spent in opening a ^{residential} school for Malay boys of good birth or special attainments; it is a matter of anxiety to me, but the Governor has promised it a three-year trial so that I ~~may~~ shall be back to see the experiment completed. Our present Governor is rather hostile to the Malays. It may be different in Java, but here there are two kinds of British Government: one by individuals, & one by communities. If you put an English alone or with one or two others in a district, he usually takes a great interest in the country & people & earns the goodwill of the Malay. But

as the country developed, & officials multiply till every centre holds twenty or thirty, the English community becomes self-centred & loses all interest in its surroundings.

As a result we get Pan-Islamic movements & general discontent.

Dr. de Vica said no one could be happy in Singapore unless he buried his brains in a golf-hole.

Please excuse this grumbling.

I may repeat my address in case my last letter has gone astray: Go Messrs C. Whittall & Co, Smyrna, Asia Minor. I travel on ^{to Inland} in May when it will be warmer.

Yours sincerely

R. L. Kinson

P.S. I have sent the proof registered to Brill.

28/12'04
beantw. 18/1 05
met nummers 273-34
en index.



De wel. edele Heer

Wilkinson X01

D. C. Snouck Hurgronje

Wetervreden

Java.

X02



1905-04-10 c/o Messrs C. Whittall & Co ⁰¹

Smyrna

Asia Minor.

Dear Sir,

I regret very much to have to inform you that I have been ill in hospital for some time & have only just got out. This has delayed my ^{Index} work which I am now resuming. I find also that I have sent you by mistake a letter intended for Messrs Brill & Messrs Brill a letter intended for you.

I have received safely your proofs up to p. 336. My plans are to stay here till the Index is finished, then to send it

to you, & then to proceed to
Leyden to see Messrs Brill
about the completion of the
work.

Yours sincerely

R. Wilkinson

Leanter,
17/5 '05.

10/4 '05



X01

De wel. edele Heer

D. C. Snouck Hurgronje

Wetlevreden

Java

Netherlands India

X02



1905-05-11

Hotel du Lion d'Or
Leiden

01

Holland.

11 May 1905.

Dear Sir,

I went to see Messrs Brill today & found that they have never received the Preface which you sent them. This is a terrible contretemps as I fear you have no copy of it and I have left my own in the Straits. If you have no copy of the translation, please send me the Dutch and I shall re-translate it.

Meanwhile I have told Messrs Brill that I can make a fresh copy of the index so that they can start work on that pending the arrival of your corrections.

02

I have seen Professor van Ophuijsen who is preparing a Malay Grammar & some schoolbooks, and have arranged to return here in the autumn & to work with him. I have also met Dr. de Gooijie.

Before I left, I gave instructions that copies of the report on Romanized Malay should be sent you. I hope you got them. I left after correcting the proofs but before the work actually issued from the press; I have no copy of it yet & have written for some.

My permanent London address is:
% Messrs Grindlay & Co, 54, Parliament
Street, Westminster, London, S.W.

Yours very sincerely
R. Kilbinson

beantw.
9/6 05.

11/5'05

XOI



De wel. edele Heer
D^r. C. Snouck Hurgronje



Wettewreden

Java.

X02

